

Introducción

Daniela Natale

Antonio Pamies

En el espíritu de su propuesta de divulgación de las diferentes aportaciones teórico-metodológicas derivadas del trabajo investigativo en el área de la paremiología y la fraseología bajo la perspectiva troncal de lo multidisciplinario, este cuarto número de *Phrasis*, presenta a sus lectores un conjunto de valiosas contribuciones de la mano de destacados investigadores de varios países y especialidades, cuyos planteamientos y hallazgos contribuyen al enriquecimiento de estas diversas líneas de investigación, así como a profundizar el diálogo en torno a temas, más centrales o más periféricos, de la paremiología, la fraseología, la lingüística cognitiva, la traductología y el componente tecnológico puesto al servicio de los diferentes procesos generadores de conocimiento vinculado a estas áreas de estudio.

→ Solo con fines de sintetizar para el lector el amplio contenido que se reúne en este número, podemos dar cuenta de elementos comunes entre la diversidad de planteamientos reunidos, identificando distintas corrientes de trabajo. Así, por ejemplo, una triada de trabajos que tienen en común el protagonismo de las herramientas tecnológicas. En el plano lexicográfico, destaca la modernidad de la propuesta de Erica Autelli & Christine Konecny, en la que convergen la informatización y el tratamiento conservacionista de las lenguas minoritarias y/o amenazadas, incluidos los de su componente fraseológico (*Nuevos retos y oportunidades para la lexicografía dialectal en*

línea: GEPHRAS – el primer diccionario fraseológico genovés-italiano online). El proyecto de Adriane Orenha-Ottaiano se sitúa en cambio en el plano de las aplicaciones didácticas, y (pese a su título) con un alcance interlingüístico (*The creation of an online English collocations platform to help develop collocational competence*). El trabajo de Jean-Pierre Colson aplica técnicas de inteligencia artificial en un novedoso experimento con resultados sorprendentes (*Automated Phraseology Extraction and Cultural Factors: an experiment*).

→ Otro grupo de investigaciones sitúa su objeto de estudio en algún aspecto puntual en particular, teniendo en cuenta la dimensión diacrónica y/o de la historiografía lingüística, como el estudio metalexicográfico de Federica Fragapane (*El tratamiento de las unidades fraseológicas en el diccionario de Franciosini*). También cabe citar el estudio de profesiones ya desaparecidas, pero cuyos arcaicos nombres se conservan en el testimonio de los refranes medievales, como trata Manuel José Aguilar Ruiz (*En casa de albugero todos son albugeros: profesiones obsoletas fosilizadas en los "Refranes que dizen las viejas tras el fuego"*). Una sorprendente curiosidad histórica se investiga en el artículo de Mirella Conenna, que descubre en un texto casi olvidado una llamativa convergencia entre paremiología y musicología (*La parémiologie musicale de Kastner: une introduction à l'œuvre*). Luisa Messina Fajardo, quien toma como base el repertorio de Hernán Núñez *Refranes y proverbios en romance*, que data

de 1555, resalta el valor de esta obra pionera, por el rico material lingüístico y etnográfico que contiene (*Estudio lingüístico de las paremias relacionadas con la indumentaria*). Desde una óptica más ortodoxamente diacrónica, Rosa María Ortiz y Lucía Romo Mendoza, nos detallan la evolución, a lo largo de tres siglos, de un somatismo fraseológico (*La locución "a mano" en la historia del español, siglos XIII-XV*). Completa este grupo más propiamente filológico un trabajo de Anda Rădulescu que destaca el poder sugestivo de los artificios literarios observables en las paremias de su país (*Sur quelques figures de rhétorique des parémies roumaines*).

→ Dentro de la línea *linguo-cultural*, inaugurada por la añorada Elisabeth Piirainen, se sitúa el pormenorizado estudio de Lei Chunyi sobre la semiótica de las metáforas florales (*El simbolismo de la orquídea en la fraseología china*). En cambio, Daniela Natale, aborda la figura del judío en el refranero y el léxico españoles, destacando el antisemitismo que los permea, y aportando una perspectiva más empírica al debate sobre los estereotipos, generalmente ideologizado (*El antisemitismo en el refranero y en el léxico españoles*). Víctor Fresco Barbeito, identifica modelos metafóricos que sirven de *tertium comparationis* al contraste entre gallego, portugués y español, por la forma en que conceptualizan el sentimiento de vergüenza, tal como se refleja en sus unidades fraseológicas (*Vergoña, vergonha, vergüenza: esquemas metafóricos*). Asimismo, Jean-Marc Yao Yao explora esta cuestión a mayor escala, al comparar culturas más distantes entre sí, como las lenguas africanas y el francés, demostrando la ventaja metalingüística de identificar lo que llama "moldes", como criterio de similitud relativa para describir o justificar la traducción de los proverbios (*Prélude à une étude traductologique des proverbes baoulés: connaitre quelques moules usités*).

Antonio Pamies y Rosemeire Monteiro-Plantin, también dentro del paradigma de la teoría cognitivista de la metáfora, abordan la conceptualización del tiempo por medio del espacio en el idioma portugués y su peculiar manifestación en la fraseología, en contraste con su uso creativo por el poeta y cantautor Chico Buarque de Holanda (*Mergulhando o espaço no tempo: as metáforas temporais na fraseologia portuguesa e na poesia de Chico Buarque*).

→ Las preocupaciones teórico-metodológicas de alcance más general son objeto de otro grupo de artículos. Salvatore Menza analiza la contradicción que Jackendoff observa entre el componente semántico de los proverbios y lo que sería de esperar de su estructura formal según los fundamentos sintácticos chomskianos, así como la compleja reformulación que ello requeriría para este paradigma teórico (*Le espressioni multipartolaria in The Architecture of de Language Faculty di Ray Jackendoff*). Paolo Nitti, cruza los datos procedentes de la pragmática teórica con los datos empíricos acerca de la comprensión accesibles por medio de encuestas sociolingüísticas, comparando a los hablantes oyentes nativos y los aprendices extranjeros (*La competenza definitoria delle paremie: un'indagine sociolinguistica*). Por otra parte, Federica Casadei tras analizar 660 locuciones italianas, concluye que estas expresiones son formas de lexicalización de componentes comunicativos no verbales relacionados con el (mal) llamado "lenguaje gestual": *Le espressioni idiomatiche gestuo-cinesiche in italiano*. El apartado metateórico se completa con las fructíferas reflexiones de Soumaya Mejri y Salah Mejri, que "revisitan" la distinción entre el lenguaje general y el discurso especializado a la luz de los fundamentos teóricos esenciales de la fraseología como subdisciplina lingüística (*La phraséologie spécialisée: concepts, opacité, culture*).

→ Para completar, es importante señalar el trabajo realizado por Isabella Ferron quien desde una perspectiva didáctica y contrastiva (italiano - alemán - inglés), estudia los fraseologismo con nombres de animales.

→ La amplitud del abanico temático que han propuesto los investigadores congregados en este número de *Phrasis*, junto con la calidad investigativa de sus aportaciones, son motivo de satisfacción y confirman la necesidad de seguir avanzando en la senda de la paremiología y la fraseología, como ramas transversales de los estudios lingüísticos y filológicos, tanto teóricos como aplicados.

Introduzione

Daniela Natale

Antonio Pamies

Nello spirito della sua proposta di diffondere i vari contributi teorici e metodologici, derivati dal lavoro di ricerca nel campo della paremiologia e della fraseologia nella prospettiva della multidisciplinarietà, questo quarto numero di *Phrasis*, presenta ai suoi lettori un insieme di preziosi scritti di importanti ricercatori di vari Paesi e settori disciplinari, i cui approcci e risultati contribuiscono all'arricchimento di queste diverse linee di ricerca, nonché all'approfondimento del dialogo intorno alle questioni più centrali o più periferiche della paremiologia, della fraseologia, della linguistica cognitiva, della traduzione e della componente tecnologica al servizio dei diversi processi di generazione di conoscenza, legati a queste aree di studio.

→ Solo al fine di sintetizzare per il lettore l'ampio contenuto raccolto in questo numero, possiamo fornire un resoconto degli elementi comuni tra la diversità degli approcci proposti, identificando le diverse correnti di lavoro. Come, ad esempio, la terna di opere che hanno in comune la preminenza degli strumenti tecnologici. Sul piano lessicografico spicca la modernità della proposta di Erica Autelli & Christine Konecny, in cui convergono l'informatizzazione e il trattamento conservazionistico delle lingue minoritarie e/o minacciate, comprese quelle della sua componente fraseologica (*Nuevos retos y oportunidades para la lexicografía dialectal en línea: GEPHRAS – el primer diccionario fraseológico genovés-italiano*

online). Il progetto di Adriane Orenha-Ottaiano riguarda, invece, le applicazioni didattiche, e (a dispetto del titolo) è di portata interlinguistica (*The creation of an online English collocations platform to help develop collocational competence*). Il lavoro di Jean-Pierre Colson applica tecniche di intelligenza artificiale in un nuovo esperimento dai risultati sorprendenti (*Automated Phraseology Extraction and Cultural Factors: an experiment*).

→ Un altro gruppo di ricerche ha come oggetto di studio aspetti particolari, che tengono conto della dimensione diacronica e/o di storiografia linguistica, come lo studio meta-lessicografico di Federica Fragapane (*El tratamiento de las unidades fraseológicas en el diccionario de Franciosini*). Manuel José Aguilar Ruiz si occupa delle professioni già scomparse, ma i cui nomi arcaici sono conservati nella testimonianza dei proverbi medievali (*En casa de albogüero todos son albogüeros: profesiones obsoletas fosilizadas en los "Refranes que dicen las viejas tras el fuego"*). Un'inaspettata curiosità storica è esaminata nell'articolo di Mirella Conenna, che scopre in un testo quasi dimenticato, una sorprendente convergenza tra paremiologia e musicologia (*La parémiologie musicale de Kastner: une introduction à l'œuvre*). Luisa Messina Fajardo, che attinge al repertorio di Hernán Núñez, *Refranes y proverbios en romance*, che risale al 1555, sottolinea il valore di quest'opera pionieristica, per il ricco materiale linguistico ed etnografico che contiene (*Estudio lingüístico de las paremias relacionadas con la indumentaria*). Da

un punto di vista diacronico, Rosa María Ortiz e Lucía Romo Mendoza espongono dettagliatamente l'evoluzione, nel corso di tre secoli, di un somatismo fraseologico (*La locución "a mano" en la historia del español, siglos XIII-XV*). Questo gruppo è completato da un lavoro di Anda Rădulescu che mette in evidenza il potere suggestivo degli artifici letterari osservabili nelle paremie del suo Paese (*Sur quelques figures de rhétorique des parémies roumaines*).

→ Nell'ambito *linguoculturale*, inaugurato da Elisabeth Piirainen, si colloca lo studio approfondito di Lei Chunyi sulla semiotica delle metafore floreali (*El simbolismo de la orquídea en la fraseología china*). Daniela Natale, invece, si occupa della figura dell'ebreo nei proverbi e nel lessico spagnolo, evidenziando l'antisemitismo che li permea, e contribuendo con una prospettiva più empirica al dibattito sugli stereotipi, generalmente ideologizzato (*El antisemitismo en el refranero y en el léxico españoles*). Víctor Fresco Barbeito, identifica modelli metaforici che servono come *tertium comparationis* al contrasto tra galiziano, portoghese e spagnolo, per il modo in cui concettualizzano il sentimento di vergogna, come si riflette nelle loro unità fraseologiche (*Vergoña, vergonha, vergüenza: esquemas metafóricos*). Allo stesso modo, Jean-Marc Yao Yao esplora la questione su una scala più ampia, confrontando culture più lontane, come le lingue africane e il francese, dimostrando il vantaggio metalinguistico di identificare ciò che egli chiama *moules* ("stampi"), come criterio di somiglianza relativa per descrivere o giustificare la traduzione dei proverbi (*Prélude à une étude traductologique des proverbes baoulés: connaître quelques moules usités*). Antonio Pamies e Rosemeire Monteiro-Plantin, sempre all'interno del paradigma della Teoria Cognitiva della Metafora, affrontano la concettualizzazione del tempo attraverso lo spazio nella lingua portoghese

e la sua peculiare manifestazione nella fraseologia, in contrasto con il suo uso creativo da parte del poeta e cantautore brasiliano Chico Buarque de Holanda (*Mergulhando o espaço no tempo: as metáforas temporais na fraseologia portuguesa e na poesia de Chico Buarque*).

→ Le preoccupazioni teorico-metodologiche più generali sono oggetto di un altro gruppo di articoli. Salvatore Menza analizza la contraddizione che Jackendoff osserva tra la componente semantica dei proverbi, e ciò che ci si aspetterebbe dalla loro struttura formale secondo i fondamenti sintattici chomskiani, nonché la complessa riformulazione che ciò richiederebbe per questo paradigma teorico (*Le espressioni multiparola in The Architecture of the Language Faculty di Ray Jackendoff*). Paolo Nitti, incrocia l'approccio pragmatico con la quantificazione sperimentale sulla comprensione delle paremie, attraverso indagini sociolinguistiche, confrontando ascoltatori madrelingua e studenti stranieri (*La competenza definitoria delle paremie: un'indagine sociolinguistica*). D'altra parte, Federica Casadei, dopo aver analizzato 660 espressioni italiane, conclude che queste espressioni sono forme di lessicalizzazione di componenti comunicative non verbali, legate al cosiddetto "linguaggio gestuale": *Le espressioni idiomatiche gestuo-cinesiche in italiano*. La sezione metateorica è completata dalle feconde riflessioni di Soumaya Mejri e Salah Mejri, che "rivisitano" la distinzione tra linguaggio generale e discorso specialistico, alla luce dei fondamenti teorici essenziali della fraseologia come sottodisciplina linguistica (*La phraséologie spécialisée: concepts, opacité, culture*).

→ Per concludere, è importante segnalare il lavoro svolto da Isabella Ferron che, in un'ottica didattica e contrastiva (italiano - tedesco - inglese), studia i fraseologismi con nomi di animali.

→ L'ampia gamma di argomenti proposti dagli studiosi riuniti in questo numero di *Phrasis*, insieme alla qualità dei loro contributi, sono fonte di soddisfazione per noi, e confermano la necessità di continuare ad avanzare sulla strada della paremiologia e della fraseologia, come rami trasversali degli studi linguistici e filologici, sia teorici che applicati.